

PROGRAMME / PROGRAM

XXXII^e Congrès annuel de l'Association canadienne de traductologie
32th Annual Conference of the Canadian Association for Translation Studies

Cultures matérielles de la traduction / Material cultures of translation / Culturas materiales de la traducción

University of British Columbia, Vancouver
du 2 au 4 juin 2019 / June 2 to 4, 2019

Dimanche 2 juin 2019 / Sunday, June 2019

Accueil et mot d'ouverture / Welcome and Opening Address (Swing Space 207)
8 h 30 – 9 h 00

Séance / Session 1

9 h 00 – 10 h 30 (Swing Space 207)

Conférence plénière / Keynote Address Sophie McCall (Simon Fraser University)

"My Stories are My Wealth": Collaboration in an era of Indigenous Resurgence

Questions et café / Questions and coffee (Swing Space 207)
10 h 30 – 10 h 45

Séance / Session 2a

10 h 45 – 12 h 15 (Swing Space 207)
Parole autochtone et traduction I
Aboriginal Voices in Translation I

Godbout, Patricia. Tomson Highway ou quand le Trickster se mêle de plurilinguisme

Major, Mélissa. Autochtones anglophones et Autochtones francophones: deux solitudes que la traduction peut rapprocher

Chagnon, Karina. Des principes à la pratique de la traduction d'oeuvres autochtones

Séance / Session 2b

10 h 45 – 12 h 15 (Swing Space 408)
Matérialités de la traduction juridique
Materialities of Law Translation

Blumczynski, Piotr. Certified translation as an artefact

Girard, Marie-Hélène. Materiality in lawmaking through translation.

Herrmann, Françoise. Translating patents: at the intersection of law and the frontiers of human discovery.

Séance / Session 2c

10 h 45 – 12 h 15 (Swing Space 308)
Enjeux de la traduction audiovisuelle
AV Translation

Lehoux-Jobin, Étienne. Les sous-titres comme espace de « rematérialisation » d'une culture venue d'ailleurs: le cas du cinéma québécois au Japon

Ellefsen, Ugo. Entre terreur et résistance: humanités numériques et analyse de corpus dans la localisation française du jeu vidéo *Tyranny*

Ladouceur, Louise et Seymour, Julia. Une méthode pédagogique stratégique de formation au surtitrage théâtral

Pause-repas / Lunch break
12 h 15 – 13 h 15

Séance / Session 3a

13 h 15 – 14 h 45 (Swing Space 207)

Parole autochtone et traduction II
Aboriginal Voices in Translation II

Perreault, Julie. Traduire la culture et la matérialité du sens dans la littérature autochtone contemporaine

Raynault-Desgagné, Patricia. Comment traduire la culture de l'autre? Portée et limites de l'agentivité de la traductrice dans le processus de décolonisation

Parent, Céline. Un art de la parole en traduction: relation entre les langues dans quelques textes choisis de Lee Maracle

Séance / Session 3b

13 h 15 – 14 h 45 (Swing Space 408)

Regards anthropologiques sur la traduction
Anthropological Perspectives on Translation

Miquet, Françoise. Constellation de matérialités autour d'une maison d'édition d'Istanbul

Leavitt, John. Philology and the translation of oral texts

Goldfajn, Tal. Borders and the material cultures of translation

Séance / Session 3c

13 h 15 – 14 h 45 (Swing Space 308)

Traduction et espaces urbains
Translation and Urban Spaces

Cisneros, Odile et Ann De León. The situation of community translation: Material and cultural aspects of the *Newcomer's Guide to Edmonton*

Rao, Sathya. La politique de traduction à l'épreuve de la réalité du terrain: le cas de la ville d'Edmonton

McDonough Dolmaya, Julie. A Tale of Three Cities: Levels of translation in the municipal websites of Toronto, Montreal and Vancouver

Dubé-Belize, Alexandre. Le cybermunicipalisme et la traductologie

Pause-café / Coffee break (Swing Space 207)
14 h 45 – 15 h

Séance / Session 4a

15 h – 16 h 45 (Swing Space 207)

Parole autochtone et traduction – discussion
Aboriginal Voices in Translation – Discussion

Animation/ Moderation: Simon Labrecque.

Giroux, Dalie. Nationalism and sovereignty in contemporary Indigenous struggles

Maracle, Lee. Transmission of Indigenous languages: Women and the struggle for sovereignty

Séance / Session 4c

15 h – 16 h 45 (Swing Space 308)

Nouvelles technologies et collaboration
New Technologies and Collaborative Translation

Van Doorslaer, Luc. A Discipline formerly known as Translation Studies?

Bowker, Lyne. Exploring the impact of indirect translation on quality when using Neural Machine Translation (NMT)

Dagnino, Arianna. The role of human actors and the 'Translab' in collaborative self-translation

Hemenway, Michael P. Translating translation research: a material turn

Lancement / Book Launch

16 h 45 – 17 h 30 (Swing Space 207)

Dalie Giroux, *Parler en Amérique : Oralité, colonialisme, territoire* (2018); Lee Maracle, *Le Chant de Corbeau* (trad. Joanie Demers, 2019)

Réception du président / President's reception
17 h 30 – 19 h (Robert H. Lee Alumni Centre)

Lundi 3 juin 2019 / Monday June 3, 2019

Séance / Session 5a

8 h 30 – 10 h (Swing Space 207)

Réalités de l'oralité au Canada I
Oral Cultures of Translation in Canada I

Poirier, Guillaume G. Le rapport de l'écriture à l'oralité dans le discours colonial, XV^e au XVIII^e siècles, Nord-Est américain

Lemieux, René. "How come you never danced!" Performance autochtone et transcription de l'aphonie dans une cause judiciaire

Charland, Philippe. Kd'aln8ba8dwab ta nda
Kd'aln8ba8dwawbna / Tu parlais et nous ne parlons plus: l'agonie de la langue abénakise et la question de la traduction

Séance / Session 5b

8 h 30 – 10 h (Swing Space 408)

La traduction comme objet-livre dans le monde hispanophone
Translated Books in the Spanish-Speaking World

Atala, Lili. Translation's odd bodies: the dictum of materiality in *Sepan Cuantos*

Bastin, Georges L. Formes et contenus des récits de voyage en traduction

Pomerleau, Marc. Les référendums catalans traduits en images

Séance / Session 5c

9 h 00 – 10 h 30 (Allard 123)

Séance conjointe avec la SCÉR et la SHC
Joint Panel with CSRS and CHA

Levy, Daniel. Urbain et le secret de la Licorne: Pseudo-traduction et circulation européenne de thèmes anti-catholiques en 1641-1642

Régent-Susini, Anne. Un Bossuet vénitien? La représentation de la Réforme protestante dans l'édition Albrizzi des œuvres complètes de Bossuet

Pause-café / Coffee break (Swing Space 207)

10 h – 10 h 15

Pause-café / Coffee break (Allard 123)

10 h 30 – 10 h 45

Séance / Session 6a

10 h 15 – 11 h 45 (Swing Space 207)

Réalités de l'oralité au Canada II
Oral Cultures of Translation in Canada II

Mailhot, Amélie-Anne. « Moé qui est accoutumé de vivocher cit' et là (...) j'su pas un gars à m'promener su'é trottoirs »: traduire la matérialité du langage par la description artisanale et la pratique du carnet. Éléments de méthode anti-spéculative

Labrecque, Simon. A-t-on jamais traduit une monographie de paroisse? Transcription et translation de la colonisation au Québec

Morisset, Jean. Au-delà de la béate génération, en quête de rédemption sauvage

Séance / Session 6b

10 h 15 – 11 h 45 (Swing Space 408)

Communications libres
Open-topic Session

Ayan, Irem. The Estranged Heart: Evidence and Implications of Interpreters' Alienating Experience

Desjardins, Renée. The presence and dissemination of multilingual social content: lessons from (non)translation on social platforms

Llewellyn, Anastasia. How Nancy Became Alice

Séance / Session 6c

10 h 45 – 12 h 15 (Allard 123)

Séance conjointe avec la SCÉR et la SHC
Joint Panel with CSRS and CHA

Hosington, Brenda. Robert Tofte's Translations of Ariosto: A Virtuoso Exercise in Textual Mobility

Freedman, Marci. Crossing Boundaries: The Sixteenth-Century Transmission of Benjamin of Tudela's *Book of Travels*

Rezvani, Leanna. Saints, Feast days, and Pilgrimage in the Prologue of Marguerite de Navarre's *Heptaméron*

Assemblée générale annuelle / Annual General Meeting (Swing Space 207)
11 h 45 – 13 h 45

Séance / Session 7a

13 h 45 – 15 h 15 (Swing Space 207)

Presse, média et archives dans le contexte canadien
Translation, Media and Archives in Canada

Boulanger, Pier-Pascale. La matérialité de la traduction (invisible) dans le journalisme financier au Québec

Gagnon, Chantal. Production et traduction des discours des ministres des Finances au gouvernement fédéral du Canada (1970-1995)

Yazeva, Alexandra. “At home among strangers?”
The particularities of the Canadian English borrowings’ functioning in the Québécois on-line media materials in 2000s

Séance / Session 7b

13 h 45 – 15 h 15 (Swing Space 308)

Édit-a-thon sur Wikipédia /
Wikipedia Edit-a-thon

Séance / Session 7c

13 h 45 – 15 h 15 (Swing Space 410)

Traduction et culture matérielle à la Renaissance
Early Modern Materialities of Translation

Fraser, Ryan. The copy as a concept orienting translation form

Guénette, Marie-France. ‘Hazarding the perils of the Sea to render Homage to a Queene’: Paratexts as pathways to transnational networks of cultural exchanges

Belle, Marie-Alice. Translation, materiality, and the ‘digital turn’ in early modern studies.

Pause-café / Coffee break (Swing Space, 207)
15 h 15 – 15 h 30

Session / Séance 8

15 h 30 – 17 h (Complexe Buchanan A201)

Conférence plénière bilingue / Keynote Address - bilingual

Roger Chartier (Collège de France)

La mobilité des textes. Attribution, Matérialité, Traduction, Lectures
Textual Mobilities. Authorship, Materiality, Translation, Reading

En partenariat avec / Co-sponsored by: SCÉR/CSRS; ACH/CHA; SBC/BSC; ACEHL/CASBC

Réception/ Drinks

Banquet de l’ACT / CATS Banquet
19 h 30

Mardi 4 juin 2019 / Tuesday June 4, 2019

Session / Séance 9

9 h 00 – 10 h 30 (Swing Space 122)

Conférence Judith Woodsworth / Judith Woodsworth Lecture

Rosemarie Fournier-Guillemette (Université du Québec à Montréal)

Les destinées françaises de la voix auctoriale chez Jane Austen : de la polyphonie d'une œuvre au dialogisme de ses traductions.

Pause café / Coffee break (Swing Space 122)

10 h 30 – 10 h 45

Séance / Session 10a

10 h 45 – 12 h 30 (Swing Space 122)

Pédagogie, supports textuels et virtuels

Teaching Translation : Textual and Digital Platforms

Caignon, Philippe. Rematéraliser l'enseignement de la terminologie pour lutter contre une immatérialisation déshumanisante

Echeverri, Alvaro. Étude comparative des manuels de traduction. Place aux formats électroniques

Florentin, Valérie. *Kerpow*: mettre K.O. l'absence de curiosité de nos étudiants

Séance / Session 10b

10 h 45 – 12 h 30 (Swing Space 408)

Matérialités du féminisme en traduction

Feminism Matters in Translation

Kelly, Gary. Liberal Translation: Felicia Hemans and Formation of the Modern Nation-state

Li, Boya. Issues of Materiality in Translating Women's Bodies

Spišiaková, Eva. Discovering the lesbian s(h)elf: Czech translations of Radclyffe Hall's *The Well of Loneliness* and their symbolic value in socialist Czechoslovakia

Séance / Session 10c

10 h 45 – 12 h 30 (Swing Space 410)

Traduire les valeurs au Québec

Translating values in Québec

Rivard, Anne-Marie. De la constitution du corpus médical parallèle comme fouille archéologique

Cossette, Isabelle. Non-traduction et sikhisme en français au Québec

Pelletier, Nathalie. La résistance au langage clair dans la traduction du droit des valeurs mobilières au Québec

Pause-repas / Lunch break

12 h 30 – 13 h 45

Séance / Session 11a

13 h 45 – 15 h 15 (Swing Space 122)

Traduction, oralité, performance

Translation, Orality, Performance

Séance / Session 11b

13 h 45 – 15 h 15 (Swing Space 408)

Traduction et édition: sociologies matérielles

Material Sociologies of Translation

Jay Rayon Ibrahim Aibo, Laurence. Traduire avec le livre audio: réflexions intermédiaires

Nolette, Nicole. Le Théâtre français de Toronto, la multimodalité de la traduction théâtrale et les archives

Voyer, Anne-Sophie. Circumventing Untranslatability: Paratext, Supertext, and Extratext as Translation Tools

Hamzah, Dyala. Histoire matérielle de la traduction pendant la période mandataire et post-mandataire au Moyen Orient.

Gagné, Anne-Marie. Les trajectoires matérielles d'*Invitation to Sociology* et de ses traductions en français et en espagnol: une perspective de réseaux

Boukhaffa, Abderrahman. Professional translation and ethics: The translator's moral self and capital in codified ethics

Pause-café / Coffee break

15 h 15 – 15 h 30 (Swing Space 122)

Séance / Session 12

Table ronde autour de Roger Chartier (Collège de France) / Round-table with Roger Chartier (Collège de France)

Mobilité textuelle, textualités mobiles : traduction, histoire et circulation des textes dans la première modernité

Textual Mobility, Mobile Textualities : Translation, History, and Text circulation in the Early Modern period

15 h 30 – 17 h (Allard 123)

Participants :

Warren Butcher (QMUL) ; Susanna Braund (UBC) ; Hélène Cazes (UVic) ; Anne Coldiron (Florida State U) ; Brenda Hosington (UdeM/ Warwick U)

Animation/Moderation : Marie-Alice Belle (Université de Montréal)

En partenariat avec / Co-sponsored by: SCÉR/CSRS; ACH/CHA; SBC/BSC; ACEHL/CASBC

Mot de clôture / Closing Remarks

17 h (Allard 123)